

comunidad. La apropiación de la historia a través de sus testimonios materiales e inmateriales es una labor compleja, en la que se pretende comunicar cómo los objetos, las tradiciones o el paisaje no tienen valor por lo que son, sino por lo que representan (objetos, signos). La valoración de un objeto no radica en su mayor o menor antigüedad y belleza, conceptos meramente subjetivos basados en prejuicios, sino en la medida que nos informa de los aspectos históricos (económicos, sociales, de mentalidad, etc.) de la época que se pretende enseñar. Respecto de los valores, podemos estructurarlos al menos en dos aspectos radicalmente opuestos en el campo del patrimonio: el **valor de consumo** de los objetos patrimoniales o, por el contrario, el valor que presenta para la identidad cultural de la comunidad o el **valor de uso**.

En el primer caso, el valor de consumo, se consideran prioritarios aquellos bienes que presentan atractivos ya sea por su valor artístico relevante o simplemente por su originalidad. En este caso la presencia de la población será evaluada positivamente en tanto contribuya a reforzar la imagen pintoresca, y será tratada como un objeto de consumo más

o desechable en tanto no agregue nada especial al carácter del sitio. El tratamiento del patrimonio se inclinará, desde esta perspectiva, a congelar situaciones "valiosas", para lo cual se propondrán restauraciones o arreglos más o menos escenográficos, que "pongan en valor" los elementos considerados de mayor atracción y, por tanto, crear una falsa identidad. El valor queda directamente relacionado con la productividad económica, con lo que se confunde valor estético y originalidad genuina con extravagancia o decorativismo superficial.

Si, por el contrario, la trascendencia se asocia a la consolidación de la identidad cultural del grupo social, el patrimonio adquirirá valor en función de su capacidad como elemento de identificación y apropiación del entorno inmediato y del paisaje por parte de la comunidad. Los valores por reconocer serán entonces los que hacen a cuestiones relacionadas con las vivencias sociales, con la historia de la comunidad, esto es, al papel que el objeto ha desempeñado en la historia social. Se debe atender también a la lectura que de este patrimonio hace la gente, es decir, la lectura de ese objeto donde el individuo reconoce el hábitat de un determinado

grupo sociocultural y, finalmente, a la capacidad para conformar su entorno significativo, a conferir sentido a un fragmento urbano, etc.

Si el patrimonio es considerado como apoyo para la memoria social, uno de los valores fundamentales por considerar será la presencia de sus habitantes. Al poner en primer plano la capacidad de identificación y apropiación por parte del grupo social, este grupo pasa a ser considerado como protagonista de cualquier operación que se emprenda: la intervención en el patrimonio tenderá al arraigo y desarrollo de la población, evitando a toda costa su expulsión, o su marginación.

Por otro lado, al considerar a los habitantes como parte fundamental del patrimonio, se compromete al reconocimiento de la necesidad de cambio, de adaptación a nuevas necesidades, nuevos hábitos, transformaciones funcionales, etc. Por eso se plantea la necesidad de hallar en cada caso la solución que permita el delicado equilibrio entre la preservación de la identidad y los necesarios cambios.

Sección Documentos

Cómo y por qué relacionar la interpretación con las empresas turísticas

Sari Nadina Alcántara
La Ceiba, Honduras
salcantara-ehc@caribe.hn

El presente esquema es una Propuesta de Síntesis hecha por Sari a los participantes del "Curso Taller Iberoamericano de Interpretación del Patrimonio Natural y Cultural" (25 de abril del 2002, Universidad EARTH, Costa Rica), tras una charla ofrecida por el profesor Ricardo Russo, y el debate posterior suscitado.

Cómo se relaciona la interpretación con las tour operadoras u operadoras turísticas

I. Partiendo de un punto común a las partes, donde el beneficio común que se obtiene es:

- Mejorar la calidad del producto
- Garantizar el insumo
- Dar seguridad a la actividad

1. Conduce a la seguridad ciudadana
2. Seguridad en y al producto (extrae)
3. Ofrece seguridad en el uso del tiempo
4. Seguridad para certificar el producto
 - Ü Competir en el mercado mundial
 - Ü Marca de Calidad
5. Seguridad en que verdaderamente estamos ayudando y participando para alcanzar el Desarrollo Sostenible

II. Tomando en cuenta a las partes involucradas en el proceso. En este caso:

1. Las universidades. Sus objetivos por alcanzar:
 - Ü Generar conocimiento. Investigación
 - Ü Promover cambios de conducta. Extensión
 - Ü Transferencia de conocimientos. Docencia
2. Las empresas Turísticas. Para asegurar:
 - Ü Su insumo
 - Ü Su producto
 - Ü Sus ingresos
 - Ü Sus ideales o sueños
 - Ü Su propia existencia como empresas con rentabilidad económica
3. Los gestores por mandato constitucional del territorio (Espacios Naturales con Figura Legal de Protección). Logran:
 - Ü Conocerlo

- Ü Estudiarlo
- Ü Aprovecharlo
- Ü Conservarlo
- Ü Garantizar su existencia

III. El compromiso y responsabilidad compartida (común, de todos y por todos)

- A. El ecoturismo es considerado como un instrumento para alcanzar el Desarrollo Sostenible siempre y:
- Ü Cuando el Ecoturismo se use como variable legítima de desarrollo
 - Ü Cuando esa búsqueda se orienta de manera compatible con la naturaleza y la cultura
 - Ü Cuando lo que se quiere alcanzar es un verdadero desarrollo
 - Ü Cuando ese desarrollo se centra en el hombre y por el hombre y lo que se pretende es:
1. Mejorar la calidad de vida; de, por y para la población, llámese:
 - Ü Poblador local
 - Ü Empresario
 - Ü Gestor
 - Ü Turista
 - Ü Universidad
 2. Hacer un uso racional de los recursos naturales y culturales (Patrimonio Natural y Cultural)
 3. Garantizar la vida de las presentes y futuras generaciones y de todas las formas de vida

Alcanzamos el Desarrollo Sostenible

- B. Por qué medios:
1. Se define entre las partes involucradas
 2. Con un equipo multidisciplinario
- C. ¿Cómo hacerlo?
- Diseñar un modelo piloto de sendero y/o exposición, que cumpla con las reglas y fundamentos de la

INTERPRETACIÓN

- Que sea fácilmente comprobable todas las formas de beneficio:
 - Ü Económico
 - Ü Social
 - Ü Ecológico
- Cómo hacerlo:
 1. A escala (una maqueta)
 2. En el campo de las acciones
- Se Demuestran:
 1. Usos
 2. Recorridos
 - Ü Estaciones
 - Ü Encuentros
 - Ü Paradas
 3. Tiempo
 4. Calidad
 - Ü Espacial
 - Ü Producto
 - Ü Servicio

D. ¿Qué se logra?

"Un tipo de especial de libertad"

1. "Te conduce, pero sigues siendo libre"
2. "Es tu decisión y voluntad elegirla"
3. Que se reconozca que la interpretación es un *valor agregado* que:
 - Ü Te coloca en el sitio
 - Ü Te transporta en el espacio y en el tiempo

Conclusión personal

La buena relación entre la industria turística y la interpretación nos permite a todos: gestionar la conservación del patrimonio, simultáneamente a su conocimiento y disfrute, y al desarrollo sostenible de las comunidades locales y, por ende, del país y del mundo en general.

Los ves aquí y allá, esos 'interactivos' están por todas partes ¿pero funcionan?

Elizabeth A. Beckmann
 Canberra, Australia
rbeb@ozemail.com.au

Artículo aparecido en Interpretation Attached to Heritage, que reúne las comunicaciones presentadas en el Tercer Congreso Anual de Interpretation Australia Association Inc., entre el 5 y el 7 de diciembre de 1994, en Charles Sturt University, Albury, Australia.

Traducido por Jorge Morales Miranda

(La doctora Elizabeth Beckmann es consultora en investigación, y tiene su base en Canberra, Australia. Ha producido y evaluado programas de interpretación y educación para muchos museos australianos, parques nacionales y otras instituciones gubernamentales. En 1994 –cuando escribía este artículo–, Elizabeth era Vice Presidenta de la *Interpretation Australia Association*.)

El "hacer" de la interpretación

La noción de "participación activa" (en inglés: *hands-on*) ha sido fundamental en la filosofía de la interpretación. Los buenos intérpretes siempre han puesto énfasis al "hacer", de muchas formas, en lugar de sólo "saber", de una manera única. Freeman Tilden clarificó esto en su descripción de los instrumentos para la interpretación: "objetos originales, experiencia de primera mano y medios ilustrativos".

En la década de los '80 este énfasis en la "participación activa" significaba unos servicios interpretativos más orientados a la gente y con una implicación personal (actividades conducidas por guardas, mesas de "tocar", juegos ambientales, guías contratados o voluntarios, animación histórica), como lo opuesto a los medios con menos implicación personal (señales, publicaciones, exposiciones estáticas).

Pero a mediados de los '90, mientras la "participación activa" y lo "interactivo" son las palabras clichés en interpretación, parece que quisiéramos que la gente toque las pantallas de los monitores de televisión en lugar de los árboles, y que interactúen con computadoras en lugar de con guías o con guardaparques.